



大会
安全理事会

Distr.
GENERAL

A/52/514
S/1997/815
22 October 1997
CHINESE
ORIGINAL: RUSSIAN/SPANISH

大会
第五十二届会议
议程项目58、60、97、98和157
联合国经济、社会及有关领域的结构
改革与恢复活力
加强联合国系统
可持续发展和国际经济合作
环境与可持续发展
联合国的改革：措施和提议

安全理事会
第五十二年

1997年10月22日

哥斯达黎加和俄罗斯联邦常驻联合国

代表给秘书长的信

谨随函附上1997年10月16日哥斯达黎加和俄罗斯联邦外交部长的联合声明(见附件)。

请将本函及其附件作为大会议程项目58、60、97、98和157的正式文件和安全理事会的正式文件分发为荷。

哥斯达黎加常驻联合国代表
大使
贝罗卡尔·索托(签名)

俄罗斯联邦常驻联合国代表
大使
拉夫罗夫(签名)

附件

1997年10月16日

在莫斯科签署的哥斯达黎加和俄罗斯联邦

外交部长的联合声明

1997年10月14日至17日，哥斯达黎加共和国外交和宗教事务部长费尔南多·纳兰霍·比利亚洛沃斯对俄罗斯联邦进行了正式访问。

这样级别的正式访问在俄罗斯联邦与哥斯达黎加关系的历史上还是第一次。在访问期间，俄罗斯联邦外交部长普里马科夫和哥斯达黎加外交部长纳兰霍·比利亚洛沃斯强调了100多年来两国间接触和联系的传统的重要性，今年两国为庆祝这种关系125周年开展了大量的纪念活动。

两位部长强调指出，哥斯达黎加是与俄罗斯联邦建立和发展关系的第一个中美洲国家。这种稳定而成熟的关系是两国进一步开展政治对话、扩大合作的稳固基础。

两位部长一致认为，俄罗斯联邦和哥斯达黎加应该进一步加深关系，积极支持国际社会为在严格遵守《联合国宪章》所规定的义务和公认的国际法规范的基础上加强和平所作的努力。

他们表示，赞同在加强集体安全、在政治、经济、社会、生态和保护人权领域开展合作的基础上建立新的、更为民主的世界秩序。

两位部长指出，两国均是联合国创始会员国，积极参加安全理事会的工作，他们特别重视有关改革和加强联合国的作用的问题。在这方面，他们积极评价联合国秘书长的提议，强调必须对改革采取全面的办法，考虑到为提高联合国的效率而提出的所有提议。

两位部长重申，联合国安全理事会实行制裁是可能有助于其决定得到有效执行

的手段之一。他们认为,只有在特殊情况下,在存在对国际和平与安全的实际威胁、并且在其他所有解决办法都已用尽之后才采用这种制裁。两位部长特别对这种制裁给平民带来的后果表示关切,并主张在实行制裁时慎重行事,使其与实际存在的危险相称,并明确规定时间限制。

两位部长强调,安全、自由、经济增长、社会正义和保护作为可持续发展的基础的环境之间存在着不可分割的联系。

他们还表示,必须采取果断的国际行动,确保全球的可持续发展,并重申致力于联合国环境与发展会议所制订的各项原则。在这方面,他们表示,愿意为保护环境共同作出努力。

两位部长极其重视联合国在促进和开展国际合作方面的作用,并认为必须鼓励联合国与布雷顿森林机构、世界贸易组织、经济合作与发展组织(经合发组织)和其他多边和区域性机构开展更加灵活、透明和协调一致的合作。

他们指出,联合国活动的一个重要方面应该是贯彻由全体会员国同意的、建立在对发展问题的全面办法的基础上的“发展纲领”内所规定的原则。

双方在分析拉丁美洲的形势时强调,该区域在正在形成的多极世界结构中对地缘政治和世界经济的影响日益壮大。他们注意到在区内发生的各种进程的意义--政治形势的稳定、民主原则的加强、经济增长、区域和分区域一体化工作的积极发展。俄罗斯联邦方面重申,它奉行与区内各国积极发展多边和双边关系的方针。

两位部长对中美洲在武装冲突结束以后所取得的成就表示满意,并再次呼吁国际社会继续向中美洲各国提供援助,以巩固民主、促进可持续发展和一体化进程。

两位部长坚决表示,必须尊重所有人权、包括少数权利。他们同意开展合作,以减少侵犯人权现象和不容忍、激进的民族主义和种族主义的一切表现形式。

至于建设民主和加强民主的进程,他们强调,司法机关独立、有多元化的选举机构和充分的言论自由的法治国家具有重要意义。

两位部长就两国国内的社会政治变革和经济改革的情况交换了意见。

为了振兴和扩大俄罗斯联邦与哥斯达黎加的合作的法律基础,普里马科夫和纳兰霍·比利亚洛沃斯签署了两国间关于外交和公务护照免签证的协定和1998至2000年文化和科学合作方案。两位部长还商定继续开展合作,以尽早签署贸易协定、文化和科学合作协定、关于文凭和学位证书等同的议定书、旅游业合作协定、体育运动合作协定,并拟定关于合作打击非法贩运麻醉药品和其他精神物质的协定。

两位部长决定加强高级别的政治协商和两国外交部长之间的协商,在访问期间签署的两国间关于政治协商的议定书将有助于这种协商。

两位部长强调,俄罗斯联邦和哥斯达黎加将努力建立更为有效和直接的贸易和经济关系。他们欢迎最近签署的俄罗斯联邦商会和哥斯达黎加商会和私营企业联合会联盟合作协定,以及哥斯达黎加企业家对这次正式访问活动的积极参与。

普里马科夫和纳兰霍·比利亚洛沃斯表示,希望两国进一步开展政治对话、两国议会发展关系,并对哥斯达黎加议员今年9月对俄罗斯联邦的访问表示满意。

哥斯达黎加外交和宗教事务部长对他和他的随行人员在访问俄罗斯联邦期间所受到的热情招待表示感谢,并邀请普里马科夫对哥斯达黎加进行正式回访,日期将通过正常的外交渠道商定。

哥斯达黎加共和国

外交和宗教事务部长

纳兰霍·比利亚洛沃斯(签名)

俄罗斯联邦

外交部长

普里马科夫(签名)
